

Lord George Gordon Byron ,

## Die Sonne des Schlaflosen

*tradukita de Adolf Böttger*

Schlafloser Augen Sonne! Trüber Stern,  
Dein tränenvoller Strahl erzittert fern, -  
Du offenbarst die Nacht, die dir nicht  
weicht:  
O wie dir ganz des Glücks Erinner'ung  
gleicht!  
So glänzt auch längst vergangner Tage  
Licht,  
Es scheint, doch wärmt sein schwaches  
Leuchten nicht.  
Der wache Gram sieht eine Luftgestalt,  
Scharf, aber fern! - klar, aber ach - wie  
kalt!

...

Lord George Gordon Byron ,

## La suno de l' sendormulo

*tradukita de Manfred Retzlaff*

De l' sendormulo suno, fora  
stel',  
Vi tremas larme en la nokt-  
malhel'.  
Simbolo estas vi de l' nokta  
hor',  
Egalas tute de l' feliĉ' me-  
mor'.  
Ĉar tute same brilas lumo  
de  
Pasintaj tagoj, sed varmi-  
gas ne.  
Ĝin klare enaere vidas mi,  
Sed fride el la foro lumas  
ĝi.<sup>34</sup>

...

Lord George Gordon Byron ,

## Sun of the Sleepless

Sun of the Sleepless! melancholy star!  
Whose tearful beam glows tremulously  
far,  
That show'st the darkness thou canst  
not dispel,  
How like art thou to Joy remembered  
well!  
So gleams the past, the light of other  
days,  
Which shines but warms not with its po-  
werless rays:  
A night-beam Sorrow watcheth to be-  
hold,  
Distinct, but distant – clear – but, oh,  
how cold!

...

Lord George Gordon Byron ,

## Die Sonne der Schlaflosen

*tradukita de Franz Theremin*

Schlafloser Augen Sonne, zitternd  
Licht,  
Das durch die Finsternis der Nächte  
bricht,  
Und das erhellte Dunkel besser  
zeigt,  
Wie die Erinnerung der Freude  
gleicht!  
So scheint auch der vergangnen Tage  
Lust,  
Sie scheint, allein erwärmet nicht die  
Brust.  
Dem wachen Kammer strahlt sie wie  
ein Stern,  
Klar - aber kalt; hell - aber ach! so  
fern.

...

<sup>3</sup>aŭ: Sed tre malvarme lumas tiu ĉi.

<sup>4</sup>aŭ: Sed kiel fride lumas tiu ĉi!

Traduko de la Angla poemo “Sun of the Sleepless” de LORD GEORGE GORDON BYRON (\*1788-01-22 – †1824-04-18) en la Germanan de ADOLF BÖTTGER (\*1815-05-21 – †1870-11-16).

Arg-1101-2220 (2014-12-26 16:17:26)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la malnova libro “Byron’s sämtliche Werke”, presita en la germana urbo Lepsiko (Leipzig) en la jaro 1841. Pri la tradukinto vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Adolf\\_Böttger](http://de.wikipedia.org/wiki/Adolf_Böttger).

Traduko de la Angla poemo “Sun of the Sleepless” de LORD GEORGE GORDON BYRON (\*1788-01-22 – †1824-04-18) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2014-12-11.

Arg-1101-2222 (2014-12-11 16:12:21)

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas LORD GEORGE GORDON BYRON (\*1788-01-22 – †1824-04-18).

Arg-1101-2219 (2014-12-11 17:39:08)

Tiu ĉi poemo troveblas en [http://www.poetryloverspage.com/poets/byron/sun\\_of\\_sleepless.html](http://www.poetryloverspage.com/poets/byron/sun_of_sleepless.html). Pri la verkinto vidu la retejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/George\\_Byron](http://eo.wikipedia.org/wiki/George_Byron).

Traduko de la Angla poemo “Sun of the Sleepless” de LORD GEORGE GORDON BYRON (\*1788-01-22 – †1824-04-18) en la Germanan de FRANZ THEREMIN (\*1780-03-19 – †1846-09-26).

Arg-1101-2221 (2014-12-11 17:25:08)

Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en la reta kolekto “Google books”. Pri la tradukinto vidu la retejon [http://www.goethezeitportal.de/fileadmin/PDF/db/werke/byron\\_gesaenge.pdf](http://www.goethezeitportal.de/fileadmin/PDF/db/werke/byron_gesaenge.pdf).